

Pedro Carmona-Alvarez:

Beszél- getések



Részletek a Samtaler med onkel Nica og tante Viola c. kötetből, (Kolon Forlag, 2015)

A szerző és a Kolon Kiadó engedélyével fordította

Kovács katáng Ferenc

Pedro Carmona-Alvarez 1972-ben született Chilében. 10 éves volt, amikor apja politikai tevékenysége miatt családjával Argentínába, onnan Norvégiába menekült. A Bergeni Írásművészeti Akadémián végzett. 1997-ben debütált a Helter című verskötetével. Több hangszeren játszik, dalszövegeket ír, énekel. Jelenleg Bergenben él.

egy idő után
 összekavarodnak az események
 hirtelen tizenhét éves lettem
 tizennyolc
 tizenkilencé
 apróságokra nem emlékszem
 csak arra
 hogy a versnek
 igaz és sürgős mondandója van
 hogy a hegyeken át
 norvég fenyevesek susognak
 hogy a nyugati tengerpart
 mentén morajlik a tenger
 és arra, hogy a norvég lányok melle
 fenséges, mint a svéd rockzenére
 született versek

írj! - szólít egy hang a sötétben
 írok kutyáról, macskáról, kertről
 van barátom, van életem

írok ezokról is
 veszekedésekről, jó és rossz napokról
 fészéről, balesetről
 ajándékozásról, nyaralásról



a költőrl, magam magamról
 szégyen, identitásválság, kudarcok
 biztonsági háló nélkül
 gondolkodhatom és tartozhatom bárhová
 ha nem túl nagy kívánságok ezek
 különben nem tudnám korlátok közé
 terelni gondolataimat
 rövidke versbe
 esszébe
 politikus, filozófus nem vagyok
 kupec semmiképp
 mindaz, ami sírni való
 mert oly szomorú, más kategória

felntem

költő vagyok, nevem
 Nicanor Hassan Rinbá
 zagyvaságaimat
 mindenki megérti
 leközlök a lapok

tegye fel a kezét
 aki másként látja!

na, mit mondtam?
 egy kisujj sem emelkedik!

elbb vagy utóbb

mindenki bekerül az újságokba
 Jézus, a chilei menekült
 állítja ezt
 elképzeltet, hogy én is
 fényképet készítettek rólam
 a sötét szem skandinávról
 éjszakai tüzek gyúlnak
 írásaim perzselik a várost
 álmatlan gettólakók
 ó nem tanultak meg svédül ó
 arab tv-adásokat néznek
 intenek, hogy óvatos legyek
 anyám arcán véraláfutások
 öregség jele vagy bakancs nyoma

nyár derekán járunk

teljesen kikészít a meleg

jeges itallal kezemben
 éjszakánként fülsiketít
 tücsökzajban virrasztok
 hálával tartozom a sorsnak
 szeretett n vel
 lakótelepi panelben
 akár boldog is lehetnék
 pedig tiszta trikóm sincs
 szennyesben mind

ez van

végképpen nem értem
 mi történik körülöttem
 újságok mahagóni asztalon
 gyöngyházfény pulton
 márvány fürdőkád peremén
 nekem csak babérkoszorús
 vécé-ülék, meg a bze
 jutott e kis lakásban

shit

The Shit a csúfnevem
 elképzeltésem sincs
 mi történik itt ezen a nyáron
 mi ékesíti a liliom belsejét
 hogy vigasztaljak egy özvegyet
 és miként rkdött az angyal
 ó ha lezuhant ó a repülő gép
 spongyát rá, hogy valaha átkozottul
 rohadt és elviselhetetlen voltam
 kinyírtam volna minden bürokratát
 ma már elfogadom az elismeréseket

ez van

ha végre elalszom
 talán fel is ébredek
 és hiányt nem szenvednek
 a mellém szegülök